

Univerzita Karlova v Praze – Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

## **Posudek diplomové práce**

**Téma:** Zu den deutsch-tschechischen Beziehungen im Bereich der Lexik unter besonderer Beachtung der Iglauer Sprachinsel

**Autor:** Helena Dorázková

**Vedoucí diplomové práce:** PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.

**Oponent:** Mgr. Radka Pecová

**Datum odevzdání práce:** květen 2009

Předkládaná diplomová práce *Zu den deutsch-tschechischen Beziehungen im Bereich der Lexik unter besonderer Beachtung der Iglauer Sprachinsel* prezentuje téma česko-německých jazykových kontaktů. Společná historie – po mnoho let existence jednoho státního útvaru Slovanů, Němců a Rakušanů – je důvodem pro oboustranné ovlivnění jazykového vývoje, především v rovině slovní zásoby. Ze společenského i lingvistického hlediska je toto téma bez pochyby zajímavé a významné.

Diplomová práce je členěna do úvodu, dvou hlavních kapitol, závěru, českého resumé, přehledu literatury a příloh. Práce obsahuje dvě základní části: část teoretickou a část výzkumnou. V části teoretické studentka uvádí teorii dané problematiky, historické aspekty vývoje česko-německých kontaktů a přejímání výrazů s důrazem na oblast Jihlavska. V části výzkumné je sledován způsob pojmenovávání zvolených předmětů v současné češtině.

V úvodní kapitole teoretické části předložené diplomové práce jsou uvedeny základní lingvistické termíny (interference, dialekt, nespisovný jazyk, jazykový ostrůvek, atd.). Následuje kapitola s přehledným a zajímavým popisem česko-německých kontaktů od jejich počátků (7. stol.) do současnosti. Teoretická část se dále soustředí na lexikální oblast česko-německých jazykových kontaktů. Jsou správně definovány a citovány pojmy důležité pro výklad přejímání slov a stručně představeny mechanismy pro integraci přejatých slov. Kladně hodnotím uvedení několika konkrétních příkladů. Autorka se v práci dále zabývá jihlavským jazykovým ostrůvkem a specifickým užíváním jazyka v této oblasti. Od obecných charakteristik jihlavského nářečí přechází autorka postupně ke konkrétním znakům. Součástí je také nastínění historického vývoje jihlavského jazykového ostrůvku. Daná podkapitola je zpracována velmi pečlivě a podrobně.

V empirické části diplomové práce studentka mapuje přítomnost výrazů německého původu z různých časových období v českém jazyce – v jeho hovorové ústní formě. Výzkum byl proveden ve dvou etapách – dotazníkové šetření a následně rozhovor v rámci stejného výzkumného vzorku, který však není blíže specifikován. Autorka popisuje způsob provedení výzkumu, jeho obtíže a následně závěry plynoucí ze šetření. V dotazníku a rozhovoru šetří autorka aktivní a pasivní povědomí vybraných slov a jejich používání.

Závěr práce sumarizuje zpracované téma a vyjadřuje podstatu celé práce.

Jazykové zpracování celé diplomové práce je na dobré úrovni. Vyskytující se chyby jsou drobné (... Im Rahmen des praktischen Teil ... [str.7]; ... Genaue Zahlen sind nich zu feststellen ... [str.48]; ...).

Studentka prokázala dostatečnou schopnost pracovat s odbornou literaturou. V práci byly užity četné citace ze sekundární literatury.

#### **Závěrem:**

Studentka si pro svou diplomovou práci zvolila velmi zajímavé téma, téma společensky a lingvisticky důležité. Přístup k jeho zpracování působí svědomitě a pečlivě. Studentka se věnuje několika problémovým aspektům, jejichž dílčí zpracování na sebe logicky navazuje a vzájemně se doplňuje. Téma bylo velmi dobře uchopeno a zajímavě zpracováno.

Helena Dorážková k psaní diplomové práce přistupovala zodpovědně, samostatně, se zájmem a nasazením. V práci je obsaženo mnoho zajímavých postřehů a praktická část se vyznačuje zaujatým přístupem.

Úroveň jazykového zpracování je dobrá.

Při obhajobě diplomové práce by se studentka mohla zaměřit na využití předloženého a zkoumaného tématu v pedagogické praxi.

Předloženou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení

**v ý b o r n ě .**

V Praze dne 20. května 2009

Mgr. Radka Pecová /